

هياهوی بسیار برای هیچ

داستان‌های سرگرم‌کننده‌ی شکسپیر

به زبان ساده

لوییس بردت

برگردان

شیما طیبی جزایری

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Much Ado About Nothing

Lois Burdett

سرشناسه:	بردت، لویس، ۱۹۵۲ - م	Lois, Burdett
عنوان و نام پدیدآور:	هیاهوی بسیار برای هیچ: داستان‌های سرگرم‌کننده‌ی شکسپیر / لویس بردت؛ برگردان شیما طیبی جزایری	
مشخصات ناشر:	تهران: نشر قطره، ۱۳۸۰	
مشخصات ظاهری:	۸۱ ص	
فروست:	سلسله انتشارات - ۱۵۴۷، ادبیات - ۲۱۷	
شابک:	۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۱۳۹-۸	
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا	
یادداشت:	عنوان اصلی: Much Ado about Nothing for kids, 2002	
یادداشت:	گروه سنی: ج، د	
عنوان دیگر:	داستان‌های سرگرم‌کننده‌ی شکسپیر	
موضوع:	شکسپیر، ویلیام ۱۵۶۴-۱۶۱۶ م. هیاهوی بسیار برای هیچ - اقتباس‌ها	
موضوع:	نمایش‌نامه‌ی انگلیسی	
شناسه‌ی افزوده:	طیبی جزایری، شیما، ۱۳۵۶ -، مترجم	
رده‌بندی دیویی:	۱۳۸۹ هـی ۴۳۷ ب ۳/۸۲۲	
شماره‌ی کتابشناسی ملی:	۲۰۷۶۶۰۴	

ISBN: 978-600-119-139-8

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۱۳۹-۸



نشر قطره

هیاهوی بسیار برای هیچ

لویس بردت

برگردان: شیما طیبی جزایری

چاپ اول: پاییز ۱۳۹۱

چاپ: پردیس دانش

تیراژ: ۴۰۰ نسخه

بها: ۳۵۰۰ تومان

تمام حقوق برای ناشر محفوظ است.
تکثیر تمام یا بخشی از این کتاب به هر شکلی
(به صورت صوتی، تصویری، الکترونیکی و...)
منوط به اجازه‌ی کتبی ناشر است.

خیابان فاطمی، خیابان ششم (شیخ‌لر)، پلاک ۳

دورنگار: ۸۸ ۹۶ ۸۹ ۹۶

۸۸ ۹۷ ۳۳ ۵۱-۳

صندوق پستی: ۵۱۶۵-۱۲۱۵۵

www.nashreghatreh.com

info@nashreghatreh.com

nashreghatreh@yahoo.com

Printed in the Islamic Republic of Iran

مقدمه‌ی مترجم

ویلیام شکسپیر بی‌شک معروف‌ترین شاعر و نویسنده‌ی انگلیسی‌زبان است که با آثاری چون *مملت*، *اتللو*، *مکبث* و ... شناخته شده است. درباره‌ی زندگی او اطلاع چندانی در دست نیست جز این که فرزند جان شکسپیر، بازرگان پشم، بوده است و در ۲۳ آوریل ۱۵۶۴ در استراتفورد متولد شده است. گفته می‌شود که زبان لاتین را در مدرسه‌ی گرامر استراتفورد آموخته است ولی درباره‌ی این که آیا تحصیلات آکادمیک داشته یا خیر و اگر داشته در کجا، هیچ سندی وجود ندارد. همین قدر می‌دانیم که در دوران پادشاهی جیمز اول با گروه بازیگران موفق و معروف مردان پادشاه^۱ همکاری می‌کرده است. در ۲۳ آوریل ۱۶۱۶ درگذشت بدون این که هیچ نسخه‌ای از نمایش‌نامه‌هایش در دسترس عموم قرار گرفته

باشد. گرچه مجموعه‌ی غزلیاتش اولین بار در ۱۶۰۹ به چاپ رسید و شاهد اجرای نمایش‌هایش بود.

میاهوی بسیار برای هیچ یکی از آثار کمدی شکسپیر است که احتمالاً آن را در ۱۵۹۸ یا ۱۵۹۹ نوشته است گرچه تاریخ اجرای آن را در ۱۶۱۲ یا ۱۶۱۳ ثبت کرده‌اند. این اثر، مخصوصاً دو شخصیت بناتریس و بندیک، بعدها الهام‌بخش بسیاری شاعران و نویسندگان شد.

اثر حاضر شامل دو بخش است: بخش اول با عنوان وصفی کودکانه از شکسپیر، زندگی‌نامه‌ی مختصری از شکسپیر را دربرمی‌گیرد که به زبانی ساده و شیرین برای کودکان گفته شده و در ترجمه سعی شده همان لحن ساده حفظ شود تا واکنش کودکان برای خوانندگان ملموس‌تر باشد. در بخش پایانی نظر خود کودکان آورده شده است. سپس نسخه‌ی ساده‌شده میاهوی بسیار برای هیچ را می‌خوانیم که ترجمه‌ای است از مجموعه کتاب‌های داستان‌های سرگرم‌کننده‌ی شکسپیر^۱ که توسط لوئیس بردت در سال ۲۰۰۲ برای مخاطبان کودک و نوجوان نوشته شده است و خود کودکان آن را اجرا کرده‌اند. تأثیری که بچه‌ها از شنیدن داستان، بازی در نقش یکی از شخصیت‌های آن، دیدن نمایش و غیره گرفته‌اند در بسیاری از صفحات کتاب آورده شده است.

در ترجمه سعی شده تا حد امکان جانب وفاداری رعایت شود و جان کلام حفظ شود. در مواردی که مترجم با جمله‌ای مواجه

شده که مستقیماً از متن اصلی آورده شده، (تعداد این گونه جملات زیاد بود) به برگردان خانم فریده مهدوی دامغانی^۱ رجوع کرده است. در یادداشت‌هایی که در پانویس آورده شده، شماره صفحه‌ی این عبارات ذکر شده است. نوشته‌های کودکان که گاهی به صورت محاوره‌ای بوده به همان صورت ترجمه شده‌اند.

متن انگلیسی نوشته‌های کودکان را بدون ویرایش با تمام غلط‌های املایی‌شان ثبت کرده است، از این رو مترجم تلاش کرد در ترجمه هم آن‌ها را منعکس کند. بدین معنی که در همان جمله یا بند، برخی از واژه‌ها را به عمد به صورت غلط ضبط کرده است. گرچه کتاب حاضر و تمام مجموعه کتاب‌های لویس بردت با عنوان مذکور به نیت و برای مخاطبان کودک نوشته شده است، این آثار می‌توانند برای بسیاری از مخاطبان نوجوان، جوان و حتی بزرگسال هم جذاب و خواندنی باشد. به امید روزی که شاهد چاپ آثاری از این دست از ادبیات کهن ایران زمین باشیم.

شیما طیبی جزایری

شهریور ۱۳۹۰

۱. میاهوی بسیار برای هیچ، ترجمه‌ی فریده مهدوی دامغانی، ۱۳۷۸، تهران، تیر.